

Porównanie tłumaczeń Rodzaju 27:20

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I powiedział Izaak do swego syna: Cóż to, że tak się uwinąłeś, aby znaleźć, mój synu? I odpowiedział: JAHWE, twój Bóg, sprawił, że tak się zdarzyło.
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Co się stało, że tak uwinąłeś się z tym polowaniem, mój synu? — zapytał zdziwiony ojciec. Jakub na to: JAHWE, twój Bóg, sprawił, że mi się powiodło.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Izaak zapytał swego syna: Jakże tak szybko to znalazłeś, mój synu? A on odpowiedział: To JAHWE, twój Bóg, sprawił, że mi się udało.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I rzekł Izaak do syna swego: Cóż to jest? Prędkoś to znalazł, synu mój? a on odpowiedział: Sposobił to Pan Bóg twój, że mi się nagodziło.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Izaak zasię rzekł do syna swego: Jakożes tak rychło naleźć mógl, synu mój? Który odpowiedział: Wola Boża była, że mi się prędko nagodziło, czegom chciał.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Izaak rzekł do syna: Jakże tak szybko mogłeś coś upolować, mój synu? A Jakub na to: Pan, Bóg twój, sprawił, że tak mi się właśnie trafiło.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A Izaak rzekł do syna swego: Jakże prędko uwinąłeś się z tym, synu mój? On zaś odpowiedział: Pan, Bóg twój, sprawił, że mi się powiodło.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Izaak jednak zwrócił się do swego syna: Tak prędko coś znalazłeś, mój synu? Odpowiedział: JAHWE, twój Bóg, to sprawił.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Wtedy Izaak zapytał swojego syna: „Mój synu, jak to możliwe, że tak szybko coś upolowałeś?”. Jakub odrzekł: „To JAHWE, twój Bóg mi poszczęścił”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Ale Izaak rzekł do syna: - Jakże zdołałeś tak prędko znaleźć coś, mój synu? On odparł: - To Bóg twój, Jahwe, sprawił, że mi to wpadło w ręce.
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	A Jicchak powiedział do swojego syna: Jak znalazłeś [zdobycz] tak szybko, mój synu? i odpowiedział: Bo sprawił to dla mnie Bóg, twój Bóg.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Сказав же Ісаак своєму синові: Що це, що ти швидко знайшов, дитино? Він же сказав: Те, що дав Господь Бог твоїй передімною.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Ale Ic'hak powiedział do swego syna: Jakże tak szybko to znalazłeś, mój synu? Więc rzekł: Tak to sprawił przede mną WIEKUISTY, twój Bóg.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Wtedy Izaak rzekł do swego syna: "Jakże to tak szybko ją znalazłeś, synu mój?" On zaś rzekł: "Ponieważ JAHWE, twój Bóg, sprawił, że wpadła na mnie".